



مش اشي طبيعي!

ما احم
ه
ر
ع

عاد

Language: no broblem



Texte, mise en scène et interprétation
Marah Haj Hussein

avec le FAB – Festival International des Arts de Bordeaux
Métropole, Saison Méditerranée

Language: no broblem

Durée 1h15 — Salle Vauthier
les jeu. 01^{er} et ven. 02 oct.
(tous les soirs à 19h)

[...] Dans cette création, fruit d'un travail débuté en partie pendant ses études, Marah Haj Hussein met les langues au cœur du propos. Une problématique toute personnelle pour cette artiste, car, si la jeune danseuse, chorégraphe et créatrice palestinienne vit aujourd'hui à Anvers – où elle a étudié, ainsi qu'à Gand –, elle a grandi à Kofor Yassif, en Palestine occupée. Mais à partir de cette problématique toute personnelle, elle embrasse des enjeux éminemment collectifs. Et cette création vient, à travers les questions de la langue maternelle, de la langue choisie, de la langue employée, percuter des enjeux politiques puissants.

[...] La jeune femme nous l'explique en ouverture, le multilinguisme est au cœur de sa vie : l'arabe avec sa famille (sa langue maternelle), l'hébreu, langue officielle de son pays, le flamand, car vivant désormais en Belgique, et l'anglais, langue véhiculaire et quotidienne pour elle. [...] Toujours en introduction, et dans une adresse simple, directe, ludique, l'artiste présente les langues, explique que seuls l'anglais et l'arabe seront traduits, avant de lister quelques termes. Des termes qu'elle va inscrire sur un panneau qui surplombera ensuite la scène – par exemple « Nakba », qui désigne

le déplacement forcé de Palestinien·nes à la création de l'État d'Israël en 1948. Des termes qu'elle va, également, parfois, traduire ou expliciter : comme « Yahoud » (qui désigne les Juif·ves) ou « Fosha », qui qualifie l'arabe littéraire. Et il y a un terme qu'elle cite, mais qu'elle n'écrit pas : « Ghurba », qui peut désigner l'exil. Ce choix de ne pas tout dire, d'esquiver, de contourner, de revenir sur ce qui est dicible, ou pas, traverse tout le spectacle.

[...] En se gardant bien de tout traduire, *Language: no broblem* rappelle à quel point certains mots sont lestés symboliquement, politiquement. Et comment aux écarts inévitables de communication entre toutes personnes s'ajoutent des écarts culturels, sociaux, politiques, façonnés également par les langues. Ce faisant, et en articulant avec pertinence des énoncés aussi implacables que nécessaires (le droit à la vie, le droit à ne pas être torturé) et des métaphores, le spectacle donne à voir avec acuité comment les rapports de pouvoir passent aussi par les langues. Comment ils impriment les corps, comme le dessine avec sensibilité la séquence de danse où l'artiste évolue différemment, et avec plus ou moins de liberté, dans différents cadres.

Ce faisant, des questions émergent, s'insistent et insistent, pour certaines : qu'est-ce qu'être arabe ? Qu'est-ce qu'être chez soi ? Partant de là, qui a le luxe de se sentir partout chez soi ? Se coltiner aux violences du racisme et de la colonisation n'empêche pas Marah Haj Hussein de clore cette

création sur un geste de partage collectif, où un étrange récit et une odeur d'œuf au plat partagée permettent de rêver à « quelque chose qui nous rassemble »...

Caroline Châtelet

Sceneweb - 04 février 2026

Biographie

Marah Haj Hussein est une danseuse, comédienne et créatrice originaire de Kofor Yassif, en Palestine occupée. Elle vit actuellement à Anvers, où elle a obtenu en 2021 une licence en danse au Conservatoire royal d'Anvers, puis, en 2023, un master en art dramatique à la KASK de Gand.

En fusionnant ces deux disciplines, Marah remet en question la frontière qui sépare le texte du mouvement, tout en recherchant des moyens de faire coexister les deux dans l'espace scénique. Dans son travail, Marah s'interroge sur la définition de la langue

maternelle dans un contexte multilingue, tout en explorant les rapports de force entre les langues.

Marah a remporté le prix Roel Verniers décerné par Het Theaterfestival 2023 pour sa pièce en solo *Language: no broblem*. En 2025, elle a remporté le prix de la « Performance la plus acclamée » dans la catégorie des moins de 35 ans aux Sector Awards.

En 2026, Marah est en tournée avec son nouveau duo de performances *In relation to whom ?* قاتل من؟

Avec

Conception sonore : Anton Lambert. Musique et composition : Verena Rizzo. Projection mapping et techniques : Koen de Saeger. Dramaturgie : Krystel Khoury. Scénographie et textile : Agnese Forlani. Décor : Mohamed Sultan. Création lumière : Pol Seif.
© Boris Breugel

Coproduction : Monty. Financé par het TheaterFestival et le Fonds pour les nouveaux créateurs de la ville d'Anvers. Remerciements à Kaaitheater, Toneelhuis, Kunstcentrum BUDA, A Two Dogs Company, DeSingel, hetpaleis, Thomas Bellinck, Barakat Haj, Lubna Haj, Luna Haj, Hala Haj, Sari Haj, Moanes Fahoum, Anan Saadi, Fadia Shehadeh et Hashem Shehadeh.

Programmation

Fading #15

Du 01^{er} au 10 octobre

Sophie Laly

avec le FAB, Festival International
des Arts de Bordeaux Métropole
Saison Méditerranée

En même temps

Du 13 au 15 octobre

Olivia Grandville / Mille Plateaux

avec La Manufacture CDCN
dans le cadre de sa saison
hors les murs et l'OARA

Quoi qu'il en soit

Du 12 novembre 2026

au 10 janvier 2027

Fanny de Chaillé

et Thomas Hirschhorn

[création/coproduction]

Au Capc, musée d'art
contemporain de Bordeaux

L'Odyssée

Les 03 et 04 octobre

Cie Bravache

avec le FAB, Festival International
des Arts de Bordeaux Métropole
Saison Méditerranée

Une famille pyrénéenne

Du 14 au 17 octobre

Nans Laborde-Jourdàa / Cie Toro

Toro artistes associé-es

[création/production déléguée]

Symphony of Rats

Du 18 au 20 novembre

The Wooster Group

Opening Night

Du 06 au 09 octobre

Collectif DE HOE

Faire parler les archives des non-alignés

Du 05 au 07 novembre

Mila Turajlić

avec le FIFIB

Israel & Mohamed

Du 24 au 28 novembre

Mohamed El Khatib, artiste

associé et Israel Galván

[coproduction]

avec l'Opéra National
de Bordeaux

Books on the Move, librairie itinérante est présente avant et après les
représentations pour vous proposer une sélection d'ouvrages.

Restez informé-es: recevez notre newsletter !

Inscription sur www.tnba.org

Théâtre national Bordeaux Aquitaine

Direction Fanny de Chaillé

3 Place Pierre Renaudel,

BP 80 031 33 034 Bordeaux cedex

@tnbaquitaine

billetterie@tnba.org

05 56 33 36 60



www.tnba.org

tnba